Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zostanie mu nadany w Izraelu przydomek: Dom tego, któremu zdjęto sandał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zostanie mu w Izraelu nadany przydomek: Dom tego, któremu zdjęto sandał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwą go w Izraelu: Dom tego, któremu zdjęto but. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazywać będą imię jego w Izraela: Dom wyzutego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazową imię jego w Izraelu: Dom rozzutego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie nazwane imię jego w Izraelu: Dom tego, któremu zzuto sandał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zostanie mu nadany w Izraelu przydomek: Dom tego, któremu zdjęto sandał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będzie mu dany w Izraelu przydomek: Dom tego, któremu ściągnięto sandał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd będą nazywać w Izraelu jego rodzinę: «Dom tego, któremu zdjęto sandał». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego imię w Izraelu ma [odtąd] brzmieć: Dom bosonogiego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będzie pośród Jisraela nazywany imieniem: „Domostwo tego, któremu zdjęto but". |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назветься його імя в Ізраїлі: Дім того, що скинув обуву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Israelu nadany mu będzie przydomek dom bosego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego imię w Izraelu będzie brzmiało: ʼDom tego, któremu zdjęto sandałʼ. |

1. 1) <x>80 4:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)